

## Pressestimmen

„Die Flüsterer“ – Dolmetscher der Politik „Leim der Sprache“  
-Neues Deutschland 02.09.05-

David Bernet und Christian Beetz haben für die Dokumentation „Die Flüsterer“ (....) mehrere Sprachjongleure begleitet, die ihr Job oft an den Rand der Belastbarkeit treibt.  
-ddp 30.08.05-

„Die Flüsterer“  
„WasserWasserbeaufschlagung“ , „hochdichter Wassernebel“ – schon auf Deutsch versteht man nur Bahnhof. Aber wie ergeht es erst Dolmetschern, die solchen Wörterdampf in eine andere Sprache übersetzen müssen? David Bernet und Christian Beetz stellen die Kunst und die Künstler der Simultanübersetzung vor und vermitteln, dass es für Dolmetscher darauf ankommt, sich wie ein Schauspieler in die sprechende Person hineinzusetzen. Stress ist auf jeden Fall der Kern dieses harten Jobs.  
-Der Spiegel Ausgabe 35/2005-

Die beiden Autoren haben einen großartigen Film gemacht mit wunderbaren Protagonisten - wie etwa Patricia Van der Elst. Die hatte, frisch von der Uni kommend, ihren ersten großen Auftritt bei den Nürnberger Prozessen gegen Nazi-Schergen wie Hermann Göring und Rudolf Heß.  
-Neue Osnabrücker Zeitung 02.09.05-

Knapp daneben, weit vorbei. David Bernet und Christian Beetz widmen ihre Dokumentation „Die Flüsterer“ einem wenig visuellen Gewerbe: den Simultandolmetschern, Knöpfen in den Ohren der Macht.

- die tageszeitung 02.09.2005-

[...] ohne sie wäre die große, glanzvolle Politik unserer vernetzten Welt nicht denkbar: die Dolmetscher. Nun haben sich die Berliner Filmemacher David Bernet und Christian Beetz auf die Spur der Dolmetscher begeben.

[...] entdeckt einen fast unbekannten und doch so wichtigen Berufsstand zwischen den Großen der Welt. Ob in Dschibuti oder Berlin, ob in Straßburg oder Genf.

[...] Denn den beiden Dokumentaristen gelingt es nicht nur, ihre Heldinnen – tatsächlich sind die meisten Frauen – bei der schweren Arbeit zu zeigen. Sie lassen sich auch erklären, worin der Reiz dieses Berufs liegt.

- Rheinische Merkur 01.09.05

## Zahlen + Fakten, Fakten, Fakten

### Zuschauerquoten:

NRW	60 Tausend	=	2,2 %
BRD	150 Tausend	=	1,3%
#			

## Pressereaktionen

„Die Flüsterer“, Premieren und WDR-Ausstrahlung 2. Sept. 2005

***Der Spiegel (29. August 2005):***

**Rubrik:** TV-Vorschau

**Titel:** Die Flüsterer

"Wasserbeaufschlagung", "hochdichter Wassernebel" - schon auf Deutsch versteht man nur Bahnhof. Aber wie ergeht es erst den Dolmetschern, die solchen Wörterdampf in andere Sprachen übersetzen müssen? David Bernet und Christian Beetz stellen die Kunst und die Künstler der Simultanübersetzung vor und vermitteln, dass es für die Dolmetscher darauf ankommt, sich wie ein Schauspieler in die sprechende Person hineinzuversetzen. Stress ist auf jeden Fall der Kern dieses harten Jobs."

**Deutscher Depeschendienst (30. August 2005)**

**Rubrik:** Medien/Fernsehen

**Titel:** Stimmen im Schatten

...„Das babylonische Sprachengewirr auf dem internationalen politischen Parkett bliebe ohne Dolmetscher unverständlich, und doch führt dieser Berufsstand ein Schattendasein. Zum ersten Mal rückt nun ein Dokumentarfilm die Sprachrohre der Mächtigen selbst ins Scheinwerferlicht.“ *Nina Jerzy*

***Rheinischer Merkur (1. September 2005):***

**Rubrik:** Fernbedient

**Titel:** Der Beruf des Dolmetschers

... "Ob in Dschibuti oder Berlin, ob in Strasbourg oder Genf: Ohne die Dolmetscher hieße es weltweit "rien ne va plus". Dabei ist dies mehr als ein origineller Film zu einem interessanten Sujet. (...) Unterstützt werden Bernet und Beetz von Jan Tilman Schade, dessen lebendige Musik den "Flüsterern" ihren Rhythmus leiht. So folgt man den Dolmetscherinnen und Dolmetschern gerne auf ihren immer wieder auch sehr lustigen Ausflügen in die Kulissen ihres unsichtbaren Auftritts" ....

*Hans-Joachim Neubauer*